

### **Aftale om dansk-tysk samarbejde i Region Sønderjylland-Schleswig**

Aftalen om oprettelse af Region Sønderjylland-Schleswig af 16.09.1997, med ændring af 10.10.2002, 15.11.2006 og 29.04.2009 mellem byen Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg – på tysk side – og Sønderjyllands Amt på dansk side – udformes som følger.

Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg – på tysk side – og Region Syddanmark, Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune og Tønder Kommune – på dansk side – efterfølgende benævnt som aftalens parter, indgår efter beslutning i de respektive politiske forsamlinger (Flensburg rådsforsamling / Ratsversammlung Flensburg, Kredsdagene / Kreistage i Nordfriesland og Schleswig-Flensburg og Regionsråd Syddanmark og de kommunale repræsentationer i kommunerne Aabenraa, Haderslev, Sønderborg og Tønder) følgende aftale:

#### **Præambel**

Partnerne danner en europæisk region, der udgør grundlaget for et intensivt og langsigtet samarbejde med det formål at styrke udviklingen i den samlede grænseregion samt at styrke regionen i europæisk sammenhæng og i forhold til omgrænsende regioner.

### **Vereinbarung zur deutsch-dänischen Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig**

Die Vereinbarung zur Errichtung der Region Sønderjylland-Schleswig vom 16.09.1997, geändert am 10.10.2002, 15.11.2006 und 29.04.2009 zwischen der Stadt Flensburg, dem Kreis Nordfriesland, dem Kreis Schleswig-Flensburg - auf der deutschen Seite - sowie dem Amt Sønderjylland - auf dänischer Seite - wird wie folgt neu gefasst.

Die Stadt Flensburg, der Kreis Nordfriesland, der Kreis Schleswig-Flensburg - auf der deutschen Seite - und die Region Syddanmark, Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune und Tønder Kommune - auf der dänischen Seite - nachfolgend Vertragspartner genannt, treffen nach Beschlussfassung durch die jeweiligen Selbstverwaltungsorgane (Ratsversammlung der Stadt Flensburg, Kreistage Nordfriesland und Schleswig-Flensburg; die Kommunalvertretungen der Kommunen Aabenraa, Haderslev, Sønderborg und Tønder sowie der Regionsrat der Region Syddanmark) die folgende Vereinbarung.

#### **Präambel**

Die Partner bilden eine europäische Region, welche die Grundlage für eine intensive und langfristige Zusammenarbeit mit dem Zweck bildet, die Entwicklung in der gemeinsamen Grenzregion zu fördern sowie die Region im europäischen Beziehungsrahmen und im Verhältnis zu den angrenzenden Regionen zu stärken.

Aftalen er indgået med ligeberettigelsen og respekten for hver sides særlige kulturelle egenart og selvstændighed som samarbejdsprincipper. Heraf følger, at beslutninger i organisationen skal træffes i principiel enighed. Det europæiske Charter for Grænseregioner og grænseoverskridende Regioner, som vedtaget af De europæiske grænseregioners Arbejdsfællesskab den 7. oktober 2004, udgør idegrundlaget for samarbejdet og udviklingen i regionen.

### **§ 1 Navn – Beliggenhed**

Den europæiske Region omfatter det geografiske område, der afgrænses af Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Aabenraa kommune, Haderslev kommune, Sønderborg kommune og Tønder kommune og benævnes Region Sønderjylland-Schleswig.

Regionen har sæde, hvor aftalens parter har besluttet at placere organisationens sekretariat.

### **§ 2 Mål og midler**

Målet med samarbejdet i regionen er at fremme udviklingen i regionen samt at skabe nærmere kontakt mellem befolkning, erhvervsliv og organisationer på begge sider af grænsen og i øvrigt intensivere samarbejdet hen over grænsen. Regionen vil i europæiske sammenhæng optræde som en helhed.

Die Vereinbarung wird getroffen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und der Achtung vor der besonderen kulturellen Eigenart und Selbständigkeit jeder Seite als Grundsätze für die Zusammenarbeit. Hieraus folgt, dass für Beschlüsse der Organisation möglichst ein Konsens anzustreben ist. Die Europäische Charta der Grenz- und grenzübergreifenden Regionen, die von der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen am 7. Oktober 2004 beschlossen wurde, bildet die gedankliche Grundlage für Zusammenarbeit und Entwicklung in der Region.

### **§ 1 Name - Sitz**

Die europäische Region umfasst das Gebiet der Stadt Flensburg, des Kreises Nordfriesland, des Kreises Schleswig-Flensburg und der Kommunen Aabenraa, Haderslev, Sønderborg und Tønder. Sie erhält die Bezeichnung Region Sønderjylland-Schleswig. Die Region hat ihren Sitz dort, wo das Sekretariat der Organisation untergebracht wird.

### **§ 2 Ziel und Mittel**

Ziel der Zusammenarbeit ist es, die Entwicklung in der Region zu fördern und gleichzeitig nähere Kontakte zwischen der Bevölkerung, der Wirtschaft und den Verbänden auf beiden Seiten der Grenze herzustellen, sowie im übrigen die Zusammenarbeit über die Grenze zu intensivieren. Die Region wird im europäischen Beziehungsrahmen als Einheit auftreten.

Midler til at fremme målet er især:

- a) At fremme befolkningens levevilkår, herunder ligestilling mellem mænd og kvinder, især gennem fælles foranstaltninger til støtte for erhvervsudviklingen, uddannelsesforholdene og bekæmpelse af ledigheden i regionen.
- b) At fremme det erhvervspolitiske og arbejdsmarkedspolitiske samarbejde hen over grænsen, at udveksle viden, herunder på det teknologiske område og at etablere informationssystemer med oplysninger fra hele regionen.
- c) At fremme samarbejdet på det kulturelle område.
- d) At samarbejde om kontakt og udveksling mellem forskellige befolkningsgrupper f.eks. inden for erhverv, videnskab, kultur, idræt og ungdom under former, der i særlig grad fremmer den gensidige forståelse og kendskabet til hinanden.
- e) At fremme kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det mål, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog.
- f) At fremme samarbejdet inden for sundheds- og socialområdet.

Mittel zur Erreichung dieses Zieles sind insbesondere:

- a) Verbesserung der Lebensbedingungen der Bevölkerung, einschliesslich der Chancengleichheit der Geschlechter, insbesondere durch gemeinsame Maßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung, der Bildung und Ausbildung und der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit in der Region.
- b) Förderung der wirtschaftspolitischen und arbeitsmarktpolitischen Zusammenarbeit über die Grenze hinweg, Austausch von Wissen - auch auf technologischem Gebiet - und die Einrichtung von Informations-Systemen mit Daten aus der ganzen Region.
- c) Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur.
- d) Zusammenarbeit durch Kontakt und Austausch zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen, z.B. auf den Gebieten Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Sport und Jugend, in einer Art und Weise, die in besonderem Maße das gegenseitige Verständnis und das Wissen voneinander fördert.
- e) Förderung der Kenntnis der Sprache auf der anderen Seite der Grenze mit dem Ziel, dass jeder seine eigene Sprache anwenden kann und verstanden wird.

- g) At bevare og forbedre miljøet.
- h) At fremme udviklingen i landdistrikter.
- i) At udbygge og tilpasse infrastrukturen til grænse- og regionaltrafikkens særlige behov.
- j) At udvikle en koordineret grænseoverskridende egnsplanlægning.
- k) At samarbejde om kystsikring og redningsvæsen samt bekæmpelse af brand og følger af alvorlige katastrofesituationer.
- l) At fjerne hindringer og barrierer i samarbejdet, herunder at bidrage til løsning af grænsependleres særlige problemer.
- m) At støtte ideen om europæisk samarbejde og international forståelse.

### § 3 Rettigheder og forpligtelser

1. Hver side underlægges den nationale lovgivning i eget land og respekterer de retslige forhold hos den anden part.

- f) Förderung der Zusammenarbeit im Bereich Gesundheit und Soziales.
- g) Erhaltung und Verbesserung der Umwelt.
- h) Förderung der Entwicklung in den ländlichen Räumen.
- i) Ausbau und Anpassung der Infrastruktur an die besonderen Bedürfnisse des Grenz- und Regionalverkehrs.
- j) Entwicklung einer abgestimmten grenzüberschreitenden Raumplanung.
- k) Zusammenarbeit im Küstenschutz, beim Rettungswesen, sowie bei der Bekämpfung von Brand und den Folgen schwerer Katastrophenlagen.
- l) Beseitigung von Hindernissen und Barrieren in der Zusammenarbeit, einschließlich von Beiträgen zur Lösung der besonderen Probleme der Grenzpendler.
- m) Förderung der Idee der europäischen Zusammenarbeit und der internationalen Verständigung.

### § 3 Rechte und Pflichten

1. Jede Seite unterliegt der nationalen Gesetzgebung in ihrem eigenen Lande und respektiert die rechtlichen Verhältnisse auf der anderen

2. Aftalens partnere informerer gensidigt hinanden om tiltag og initiativer, der kan have grænseoverskridende betydning.
3. Partnerne giver regionens organisationer og sammenslutninger adgang til at benytte sekretariatets serviceydelser og viden inden for de ressourcemæssige rammer, der stilles til rådighed for sekretariatet.

#### **§ 4 Regionens organisation**

Organisationen består af:

- Regionalforsamlingen
- Bestyrelsen
- Udvalg og faggrupper
- Sekretariatet

#### **§ 5 Regionalforsamlingen**

- a. Regionalforsamlingen er organisationens øverste beslutningsorgan. Forsamlingen er et fælles rådgivnings- og koordineringsorgan i grænseoverskridende anliggender.
- b. Regionalforsamlingen består af 22 medlemmer, hvoraf hver side udpeger 11 medlemmer. Ethvert medlem har en personlig suppleant. I tilfælde af forhindring informerer medlemmet sin suppleant og Regionskontoret. Endvidere kan der fra hver side udpeges 2

Seite.

2. Die Partner der Vereinbarung unterrichten sich gegenseitig über Maßnahmen und Initiativen, die grenzüberschreitende Bedeutung haben können.
3. Die Partner gewähren den Organisationen und Verbänden der Region im Rahmen der zur Verfügung stehenden Arbeitskapazität Zugang zum Dienstleistungs- und Informationsangebot des Sekretariats.

#### **§ 4 Die Organisation der Region**

Die Organisation besteht aus:

- der Regionalversammlung
- dem Vorstand
- den Ausschüssen und Fachgruppen
- dem Sekretariat

#### **§ 5 Die Regionalversammlung**

- a. Die Regionalversammlung ist das oberste Beschlussorgan der Organisation. Sie ist ein gemeinsames Beratungs- und Koordinierungsorgan bei grenzüberschreitenden Angelegenheiten.
- b. Die Regionalversammlung besteht aus 22 Mitgliedern, wovon jede Seite 11 Mitglieder benennt. Für jedes Mitglied wird ein persönlicher Stellvertreter namentlich benannt. Im Verhinderungsfall

observatører til at deltage i forsamlingens møder. Observatørerne har taleret, men ingen stemmeret. Hver side træffer selv en beslutning om udpegning af egne medlemmer og observatører.

c. Til Regionalforsamlingens opgaver hører især:

- At fastlægge den grundlæggende målsætning for organisationens virksomhed.
- At vælge en formand og en næstformand for en toårig periode. Formanden og næstformanden repræsenteres i valgperioden skiftevis af den tyske henholdsvis den danske part.
- At nedsætte udvalg efter behov, udnævnelse af udvalgsmedlemmer samt at vælge formand og næstformand i udvalgene blandt udvalgsmedlemmerne på forslag af pågældende partnere. Der kan udpeges en stedfortræder for ethvert udvalgsmedlem.
- At vedtage en forretningsorden for Regionalforsamlingen og at udarbejde andre nødvendige retningslinier for virksomheden i organisationens organer.

benachrichtigt das Mitglied seinen Stellvertreter und das Regionskontor. Ferner können von jeder Seite 2 Beobachter (mit Rederecht, aber ohne Stimmrecht) zur Teilnahme an den Sitzungen der Regionalversammlung benannt werden. Jede Seite entscheidet selbst über die Entsendung ihrer Mitglieder und Beobachter.

c. Zu den Aufgaben der Regionalversammlung gehören insbesondere:

- Festlegung der grundsätzlichen Zielsetzung für die Tätigkeit der Organisation.
- Wahl eines Vorsitzenden und eines stellvertretenden Vorsitzenden für eine Periode von zwei Jahren. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden abwechselnd im Turnus der Wahlperiode jeweils von der deutschen oder der dänischen Seite gestellt.
- Einsetzen von Ausschüssen nach Bedarf, Benennung der Ausschussmitglieder sowie Wahl der Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden der Ausschüsse aus der Mitte des jeweiligen Ausschusses auf Vorschlag der jeweiligen Partner. Für jedes Ausschussmitglied kann ein Stellvertreter namentlich benannt werden.
- Verabschiedung der Geschäftsordnung für die Tätigkeit der Regionalversammlung und anderer erforderlicher Richtlinien für

- At godkende organisationens budget og regnskab .
  - At vedtage større samarbejdsprojekter og godkende budgetter for sådanne projekter.
  - At drøfte og godkende årsberetningen samt beretninger om gennemførte aktiviteter og gennemførte enkeltprojekter af større betydning.
  - At træffe en beslutning om ændring af organisationens beliggenhed, med hensyntagen til § 8 stk. a).
- d. Regionalforsamlingen afholder mindst to gange om året et offentligt møde. Ekstraordinære møder kan til enhver tid afholdes på initiativ fra bestyrelsen eller efter begæring fra mindst 5 medlemmer af Regionalforsamlingen.
- e. Regionalforsamlingen er beslutningsdygtig når mindst 16 medlemmer er til stede. Beslutninger træffes med et flertal af stemmerne, hvor man principielt tilstræber en konsensus. Ved optælling af stemmeflertal tæller kun ja- og nejstemmer. Hvert Regionalforsamlingsmedlem har én stemme. Formanden leder Regionalforsamlingsmøderne.
- die Tätigkeit der Organe der Organisation.
- Verabschiedung von Haushalt und Rechnungslegung der Organisation.
  - Beschlussfassung über größere Kooperationsprojekte und Billigung des Budgets für solche Projekte.
  - Beratung und Beschlussfassung über den Jahresbericht und Berichterstattung über durchgeführte Tätigkeiten und Berichterstattung und einzelne durchgeführte Projekte von größerer Bedeutung.
  - Die Entscheidung über eine Änderung des Sitzes der Organisation vorbehaltlich des § 8 Abs. a)
- d. Die Regionalversammlung hält mindestens zweimal jährlich eine öffentliche Sitzung ab. Außerordentliche Sitzungen können jederzeit auf Initiative des Vorstandes oder auf Verlangen von mindestens 5 Mitgliedern der Regionalversammlung stattfinden.
- e. Die Regionalversammlung ist bei Anwesenheit von mindestens 16 Mitgliedern beschlussfähig. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst, wobei grundsätzlich ein Konsens anzustreben ist. Bei der Berechnung der Stimmenmehrheit zählen nur die Ja- und Neinstimmen. Jedes Mitglied der

## § 6 Bestyrelsen

- a) Bestyrelsen består af 8 medlemmer. Regionalforsamlingens formand er samtidig bestyrelsesformand, næstformanden er samtidig næstformand for bestyrelsen. Hver partnerforvaltning udpeger et bestyrelsesmedlem og en suppleant i tilfælde af afbud. Suppleanten er medlem af eller suppleant i Regionalforsamlingen. Medlemmerne beholder deres post indtil deres efterfølger er blevet udpeget af dansk og tysk side. Ved forhindringstilfælde informerer medlemmet sin suppleant og Regionskontoret.
- b) Til bestyrelsens opgaver hører specielt:
- At repræsentere Region Sønderjylland-Schleswig udadtil.
  - Vedtagelser, med mindre disse ikke er forbeholdt Regionalforsamlingen.
  - At forberede og forelægge beslutningssager for Regionalforsamlingen.
  - At gennemføre beslutninger truffet i Regionalforsamlingen.

Regionalversammlung hat eine Stimme. Der Vorsitzende leitet die Sitzungen der Regionalversammlung.

## § 6 Vorstand

- a) Der Vorstand besteht aus 8 Mitgliedern. Der Vorsitzende der Regionalversammlung ist gleichzeitig der Vorsitzende des Vorstandes, der stellvertretende Vorsitzende gleichzeitig stellvertretender Vorsitzender des Vorstandes. Jede Partnerverwaltung benennt ein Vorstandsmitglied sowie einen Vertreter im Verhinderungsfall. Die Vertretung soll Mitglied oder stellvertretendes Mitglied der Regionalversammlung sein. Die Mitglieder behalten ihr Amt, bis die jeweiligen Nachfolger durch die deutsche und dänische Seite benannt sind. Im Verhinderungsfall benachrichtigt das Mitglied seinen Stellvertreter und das Regionskontor.
- b) Zu den Aufgaben des Vorstandes gehören insbesondere:
- Vertretung der Region Sønderjylland-Schleswig nach außen.
  - Entscheidungen, soweit sie nicht der Regionalversammlung vorbehalten sind.
  - Vorbereitung und Vorlage von Beschlussangelegenheiten für die Regionalversammlung.

- At styre, rådgive og fremme sekretariatet, herunder specielt at godkende og tilse handlingsplanen.
  - At nedsætte faggrupper, der hovedsagelig består af fagfolk, til specielle opgaver eller som dialogfora.
  - At vedtage en forretningsorden.
- c) Bestyrelsen er beslutningsdygtig såfremt 5 medlemmer er til stede. Beslutninger træffes med et flertal af stemmerne. Principielt tilstræbes i denne forbindelse altid en konsensus. Ved optælling af stemmeflertal tæller kun ja- og nejstemmer. Hvert bestyrelsesmedlem har én stemme. Formanden leder bestyrelsesmøderne.
- d) Bestyrelsen repræsenteres ved anliggender af større betydning af formandskabet (formanden og næstformanden). Afgørelser om anliggender i forbindelse med den løbende forretningsorden afstemmes internt i formandskabet.

## § 7 Udvalg

- a) Der nedsættes udvalg af permanent karakter til at varetage bestemte ansvarsområder. Derudover kan der etableres faggrupper til specielle

- Ausführung von Beschlüssen, welche die Regionalversammlung gefasst hat.
- Lenkung, Beratung sowie Förderung des Sekretariates, insbesondere Genehmigung und Überwachung der Einhaltung des Handlungsplans.
- Einsetzung von Fachgruppen für spezielle Aufgaben oder als Dialogforen, die in erster Linie aus Fachleuten bestehen.
- Verabschiedung einer Geschäftsordnung.

- c) Der Vorstand ist bei Anwesenheit von 5 Mitgliedern beschlussfähig. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst, wobei grundsätzlich ein Konsens anzustreben ist. Bei der Berechnung der Stimmenmehrheit zählen nur die Ja- und Neinstimmen. Jedes Vorstandsmitglied hat eine Stimme. Der Vorsitzende leitet die Sitzungen des Vorstandes.
- d) Der Vorstand tritt bei Angelegenheiten von größerer Bedeutung durch seinen Vorsitz (Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender) auf. Entscheidungen über Angelegenheiten der laufenden Geschäftsführung stimmt der Vorsitz miteinander ab.

## § 7 Ausschüsse

- a) Zur dauerhaften Wahrnehmung bestimmter Aufgaben werden

opgaver eller som dialogfora, der primært består af fagfolk.

- b) I hvert udvalg tilstræbes at mindst 4 udvalgsmedlemmer er medlemmer af Regionalforsamlingen. Udvalgets størrelse bør ikke overstige 10 medlemmer. Det er muligt at udpege suppleanter.
- c) Der bør indkaldes fagfolk og repræsentanter for relevante interessegrupper eller institutioner i udvalgene og faggrupperne. Gæster (udvalgsformænd fra partnerorganisationerne, relevante forvaltninger eller institutioner) kan, efter aftale med Regionskontoret, deltage i udvalgmøderne.
- d) Udvalgene afgiver anbefalinger til de emneområder, de har fået overdraget
- e) Medlemmer beholder deres post, indtil efterfølgeren er blevet bekræftet af Regionalforsamlingen.

#### **§ 8 Sekretariat**

- a) Der oprettes et sekretariat for organisationen, som er beliggende på den danske side.
- b) Sekretariatet er ansvarlig for den løbende administration i organisationen, herunder for at forberede, planlægge og

Ausschüsse eingesetzt. Darüber hinaus ist die Einsetzung von Fachgruppen für spezielle Aufgaben oder als Dialogforen möglich, die in erster Linie aus Fachleuten bestehen.

- b) In jedem Ausschuss sollten mindestens 4 der Ausschussmitglieder Mitglieder der Regionalversammlung sein. Die Größe der Ausschüsse soll 10 Mitglieder nicht übersteigen. Die Bestellung von Stellvertretern ist möglich.
- c) In die Ausschüsse und Fachgruppen sollen Fachleute und Vertreter einschlägiger Interessengruppen oder Institutionen berufen werden. Gäste (Ausschussvorsitzende der Gebietskörperschaften, relevante Fachverwaltungen oder Institutionen) können an Sitzungen der Ausschüsse nach Rücksprache mit dem Regionskontor teilnehmen.
- d) Die Ausschüsse geben Empfehlungen zu den ihnen übertragenen Themenfeldern ab.
- e) Mitglieder behalten ihr Amt, bis die Nachfolge durch die Regionalversammlung bestätigt wurde.

#### **§ 8 Sekretariat**

- a) Es wird ein Sekretariat für die Organisation eingerichtet, das seinen Sitz auf der dänischen Seite hat.
- b) Dem Sekretariat obliegt die laufende Verwaltung der Organisation

efterbearbejde Regionalforsamlingens -, bestyrelses-, udvalgs- og faggruppemøder.

- c) Den daglige ledelse udarbejder en etårig handlingsplan

### § 9 Økonomi

Organisationens udgifter afholdes - efter fradrag af tilskud fra anden side - med hver 50 % fra tysk og dansk side. Alle parter har fuld adgang til alle oplysninger om organisationens økonomi.

### § 10 Slutbestemmelser

1. Ændringer i denne aftale kan kun ske skriftligt i enighed mellem aftalens partnere.
2. Regionalforsamlingen skal hvert 5. år foretage en generel vurdering af de opnåede resultater i forhold til aftalens formål og udviklingen i regionen og i den forbindelse overveje, om forsamlingen skal anbefale en ændring af aftalen.
3. Aftalen er under hensyntagen til det langsigtede mål i præambelen indgået på ubestemt tid.
4. Aftalen ophæves, hvis den danske eller den tyske part meddeler at ville ophæve den. Opsigelsesfristen er 12 måneder til udgangen af et

einschließlich der Vorbereitung, Planung und der Nachbereitung der Sitzungen der Regionalversammlung, des Vorstandes, der Ausschüsse und Fachgruppen.

- c) Die Geschäftsführung entwirft einen einjährigen Handlungsplan.

### § 9 Finanzen

Die Ausgaben der Organisation werden nach Abzug von Zuschüssen Dritter von der deutschen und der dänischen Seite je zur Hälfte getragen. Alle Seiten haben vollen Zugang zu allen Informationen über die Finanzen der Organisation.

### § 10 Schlussbestimmungen

1. Änderungen dieser Vereinbarung können nur schriftlich in Übereinstimmung zwischen den Partnern der Vereinbarung vorgenommen werden.
2. Die Regionalversammlung muss in Fünfjahresabständen die Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung und die Weiterentwicklung der Region grundsätzlich beurteilen und hierbei prüfen, ob sie den Partnern eine Änderung dieser Vereinbarung vorschlagen will.
3. Die Vereinbarung wird mit Rücksicht auf die langfristige Zielsetzung in der Präambel auf unbestimmte Zeit getroffen.
4. Die Vereinbarung wird aufgelöst, wenn die deutsche oder die

år. Bestyrelsen er ansvarlig for afviklingen.

5. Nærværende aftale udfærdiges til underskrift på både tysk og dansk i otte eksemplarer. De to affattelser har samme gyldighed.
6. (udgår i den danske version)
7. Den ændrede aftale træder i kraft den 29. april 2009.

Schleswig, den 29. april 2009

\_\_\_\_\_  
Carl Holst  
Region Syddanmark

\_\_\_\_\_  
Hans Peter Geil  
Haderslev Kommune

\_\_\_\_\_  
Jan Prokopek Jensen  
Sønderborg Kommune

\_\_\_\_\_  
Tove Larsen  
Aabenraa Kommune

dänische Seite mitteilt, dass sie die Vereinbarung aufheben möchte. Die Kündigungsfrist beträgt 12 Monate zum Jahresende. Die Abwicklung obliegt dem Vorstand.

5. Die vorliegende Vereinbarung wird zur Unterschrift auf deutsch und dänisch in acht Exemplaren ausgefertigt. Beide Fassungen gelten gleichermaßen.
6. Die Bezeichnungen in dieser Vereinbarung gelten für Frauen und Männer gleichermaßen.
7. Die veränderte Vereinbarung tritt am 29. April 2009.

Schleswig, den 29. April 2009

\_\_\_\_\_  
Carl Holst  
Region Syddanmark

\_\_\_\_\_  
Hans Peter Geil  
Haderslev Kommune

\_\_\_\_\_  
Jan Prokopek Jensen  
Sønderborg Kommune

\_\_\_\_\_  
Tove Larsen  
Aabenraa Kommune

---

Vagn Therkel Pedersen  
Tønder Kommune

---

Bogislav-Tessen von Gerlach  
Kreis Schleswig-Flensburg

---

Vagn Therkel Pedersen  
Tønder Kommune

---

Bogislav-Tessen von Gerlach  
Kreis Schleswig-Flensburg

---

Klaus Tscheuschner  
Stadt Flensburg

---

Dieter Harrsen  
Kreis Nordfriesland

---

Klaus Tscheuschner  
Stadt Flensburg

---

Dieter Harrsen  
Kreis Nordfriesland